

# Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC–LM)\*

## An unknown Eastern Arabic Gospel in Toledo (Ms. 387 of the BRC–LM)

Juan Pedro MONFERRER SALA

Universidad de Córdoba

### RESUMEN

En este trabajo presentamos una descripción general del ms. 387 de la Biblioteca Regional de Castilla-La Mancha, aún inédito y que se halla ausente de los catálogos de mss. árabes, a la par que indagamos la procedencia coptoárabe de esta versión árabe.

**PALABRAS CLAVE:** Manuscritos. Árabe. Evangelios. Toledo. Descripción. Crítica textual.

### ABSTRACT

My aim in this paper is to offer a general description of the MS 387 in the Biblioteca Regional of Castilla-La Mancha. This MS still remains unedited and it has not been included in any catalogue about Arabic MSS. At the same time, we have specified the Copto-Arabic origin of this Arabic translation.

**KEY WORDS:** Manuscripts. Arabic. Gospels. Toledo. Description. Textual criticism.

**SUMARIO** 0. Generalidades. 1. Contenido y división del manuscrito. 2. *Vorlage* del ms. 387 de la BRC–LM, según Mc 15,34-39.

---

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación I+D BFF2002-02674 que, con la denominación “Los manuscritos árabes en España. I: Córdoba, Madrid y Toledo; fondos, inventario y análisis material”, es financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

## 0. Generalidades

En la Biblioteca Regional de Castilla–La Mancha se encuentra depositado un manuscrito de procedencia oriental que contiene en los 245 folios de que consta una versión árabe de los cuatro evangelios y responde a la signatura 387<sup>1</sup>, figurando en una serie de folios (*cfr.* p. ej.: 197r, 217r, 245r y 245v) un sello en el que se indica la pertenencia del mismo a la “Biblioteca Pública de Toledo”.

Dado que el material bíblico oriental que se conserva actualmente en bibliotecas españolas no es realmente abundante<sup>2</sup>, el presente manuscrito tiene su importancia, dado que hasta el presente no ha sido incluido en ninguno de los repertorios bibliográficos dedicados a las versiones árabes neotestamentarias que se han editado<sup>3</sup>.

El manuscrito carece de foliación, salvo en algunos casos, que aparecen numerados con cifras arábigas por un mano occidental reciente (13 > 12v; 74 > 74v; 183 > 196v; 186 > 199v y 231 > 245v), y se sirve de reclamos en el texto evangélico (en ocasiones en el *rectum* y el *versum* del mismo folio), no así en los índices de las lecturas. La caja de escritura, marcada con un rectángulo a doble línea, deja fuera de la misma, en ocasiones, uno o dos términos que forman parte del texto.

El tipo grafológico empleado es el *nasḥī*, obra de una sola mano (1.<sup>a</sup> mano), aunque se detectan dos manos distintas que han introducido notas al margen, fuera de la caja de escritura, para enmendar los errores que figuran en el texto (7v, mediante tachadura [2.<sup>a</sup> mano]; 59v, señalada con una cruz [2.<sup>a</sup> mano]), corregir una *lectio* (64v, marcada con una cruz al final de la misma [2.<sup>a</sup> mano]; 107r [3.<sup>a</sup> mano]), o para completar texto que falta (105r [3.<sup>a</sup> mano]).

Por otro lado, el escriba hace uso de los signos característicos empleados por los copistas árabes cristianos para señalar el texto, siendo escasa la variedad de los mismos: cruces, rayas o circunferencias con punto inscrito.

Hay, así mismo, añadidos al texto por olvido del copista. En este caso (fol. 155v) el añadido pertenece a la misma mano que ha copiado el texto y también hay abundantes desvíos en la vocalización del texto (p. ej. *awlayka* < *ūlā'ika*; *katabu-hā* < *kataba-hā*; *ṣu'ūd Rabbu-nā* < *ṣu'ūd Rabbi-nā*) que informan de las interferencias propias del árabe medio en un registro que intenta acercarse al árabe clásico en todo momento<sup>4</sup>.

En cuanto a la procedencia de la traducción de las versiones árabes del Nuevo Testamento es ésta una cuestión tratada desde hace tiempo. El propio Graf trató de establecer en su *Geschichte* la *Vorlage* concreta utilizada en cada muestra manuscrita de la que él da noticia en aquella obra.

En el caso concreto del ms. 387 de la Biblioteca Regional de Castilla–La Mancha, como trataré de hacer ver en el último apartado de este trabajo, la traducción se ha

<sup>1</sup> Debo la noticia del mismo a la gentileza de mi querida amiga M.<sup>a</sup> Luz Comendador, de la “Escuela de Traductores” de Toledo. Agradezco, así mismo, las facilidades dadas para la obtención de una copia del ms. a Dñ.<sup>a</sup> Alicia Arellano Córdoba, Directora adjunta de la “Biblioteca Regional” de Castilla–La Mancha.

<sup>2</sup> *Cfr.* Juan Pedro Monferrer Sala, “An Eastern Arabic versión of the three epistles of Saint John (Codex Ar. 1625) kept in the Monastery of El Escorial (Madrid)”, *Parole de l'Orient*, 27 (2002), pp. 28-32.

<sup>3</sup> Véase al respecto Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Modena: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1996 (= Città del Vaticano, 1944-1951), I, pp. 142-170.

<sup>4</sup> Véase al respecto Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic*. Based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium. 3 vols. Lovaina: Sécretariat du CorpusSCO, 1966-67.

efectuado a partir de un texto copto, como puede deducirse tras el cotejo de esta versión árabe con varios textos árabes pertenecientes a distintas tradiciones manuscritas, así como dos siriacos y uno copto bohaírico, además de la referencia final al *textus receptus* griego.

El tipo grafológico empleado, tanto en el cuerpo del texto, como en los índices, colofones y en las notas marginales, como ya he señalado, es el *nasḥī*, con una cuidada factura, propia del medio oriental y con un estilo que resulta difícilmente encuadrable entre los escribas egipcios<sup>5</sup>, lo que tal vez pudiera apuntar a que la presente se trate de una posible copia realizada en época posterior por un copista perteneciente al medio siropalestinese<sup>6</sup>, si bien ésta es cuestión difícil de precisar.

El sistema empleado para delimitar la caja de escritura es el mismo que se emplea en algunas muestras manuscritas elaboradas por cristianos<sup>7</sup> y el tipo de escritura, como acabo de señalar, pudiera ser el caso que perteneciese a un copista sirio-palestinese, tal vez encuadrable en los siglos XVI-XVII<sup>8</sup>, con lo que en el caso de que así fuera nos hallaríamos ante una copia manuscrita realizada por un sirio-palestinese<sup>9</sup>, aunque la naturaleza de la versión, como ya se ha dicho, es de procedencia egipcia.

## 1. Contenido y división del manuscrito

El manuscrito abre con un índice de lecturas (fols. 1r-7v), de acuerdo con el rito bizantino (*rūmāniyyah*)<sup>10</sup>, tal como se especifica en el *incipit* del manuscrito que introduce los *capitula* de Mateo:

Índice [de lecturas] de los evangelios que se leen en la misa a lo largo del año según el rito de la iglesia (*al-bay'ah, sic*) bizantina

<sup>5</sup> Samiha Abdel Shaheed Abdel Nour, "A Project of Arabic Palaeography of the Christian Arabic Manuscripts from the Thirteenth to the Eighteenth Century", en Stephen Emmel, Martin Krause, Sigfried G. Richter, Sofia Schaten (ed.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses (Münster, 20.-26. Juli 1996)*, Wiesbaden: Reichert Verlag, 1999, II, pp. 81-82.

<sup>6</sup> Cfr. Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson, *Forty-One Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts with Text and English Translation*. With Introductory Observations on Arabic Calligraphy by David S. Margoliouth, Cambridge: Cambridge University Press, 1907, n<sup>os</sup>. XXXI y ss.; E. Tisserant, *Specimina codicum orientaliūm*, Bonn-Oxford-Roma: A. Marcvs und E. Weber, Parker & Sons, Fridericvs Pvsstet, 1914, n<sup>os</sup>. 60b, 61b, 61c y 61d.

<sup>7</sup> Cfr. Juan Pedro Monferrer Sala, "Sobre el *Horologion* de Melecio Karma", *Anaquel de Estudios Árabes*, 8 (1997), pp. 163-177.

<sup>8</sup> Sobre este periodo, véase la contextualización que ofrece Samir Khalil Samir, *Rôle culturel des chrétiens dans le monde arabe*, Beirut : CEDRAC, 2003, pp. 36-50.

<sup>9</sup> El contexto de la recepción del texto puede encuadrarse en el marco expuesto por Bernard Heyberger, "Livres et pratique de la lecture chez les chrétiens (Syrie, Liban) XVII-XVIII siècles", *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, 87-88 (1999), pp. 209-223. Véase, además, Joseph Abou Nohra, "La première imprimerie à caractères arabes au Liban (1733), les origines et le rayonnement culturel", en: Samir Khalil Samir (ed.), *Actes du I<sup>er</sup> Symposium Syro-Arabicum (Sayyidat al-Bīr, septembre 1998)*. *Études Arabes-Chrétiennes II*, en: *Parole de l'Orient*, 28 (2003), pp. 703-719.

<sup>10</sup> Sobre el adjetivo *rūmāniyyah* (< *rūm*), véase P. de Lagarde, *Die Vier Evangelien arabisch*, Leipzig: F. A. Brockhaus, p. X y Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, p. 159, quienes lo identifican correctamente con "griego".

Las lecturas dan comienzo el primer domingo de ayuno (*al-aḥad al-awwal min al-ṣawm*)<sup>11</sup> y concluyen el día de la conmemoración de los difuntos (*tadkār al-mawtā*)<sup>12</sup>.

Cada uno de los cuatro evangelios, a su vez, consta de tres partes: el índice de los capítulos del evangelio correspondiente, el texto del evangelio y el colofón. La página inicial de cada uno de los cuatro evangelios aparece inscrita en una decoración porticada propia de las copias coránicas manuscritas<sup>13</sup>.

En el margen derecho de este pórtico figura una palmeta estilizada con florón en el centro. La disposición del texto de esta página ha sido realizado del modo siguiente: en la parte superior la *basmalah* cristiana; debajo figura el título del libro y referencias al mismo e inmediatamente debajo empieza el texto del evangelio en cuestión. La triple estructura a la que acabo de aludir, que se reproduce en cada uno de los cuatro evangelios, posee las características que señalo a continuación:

### 1.1. Evangelio de Mateo

#### 1.1.1. Índice de los 101 capítulos de los que consta:

fols. 8<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>

Capítulos del evangelio de Mateo, cuyo número es de ciento uno

cap. 1

Genealogía desde Abraham hasta José

cap. 121

Aparición a los once discípulos, a quienes ordena que evangelicen a todas las naciones, los bauticen y les enseñen a guardar sus santos mandamientos, prometiéndoles estar con vosotros todos los días hasta el fin del mundo

#### 1.1.2. Colofón de los índices

fol. 12<sup>r</sup>

Concluyeron los capítulos del evangelio de Mateo el apóstol ¡Gloria a Dios por siempre! Amén

<sup>11</sup> Sobre las lecturas de este periodo, véase, *Kitāb al-ṣalāt li-isti'māl al-mu'minīn zuwī al-taqṣ al-bīzanī*. Edición de Mgr. Neophytos Edelby, al-Dawq (Libano): Dār al-Malāk Miḥā'il, 1962, pp. 511-732.

<sup>12</sup> Es decir, la séptima semana después de la Pascua, véase sobre esta conmemoración *Kitāb al-ṣalāt...*, pp. 833-834.

<sup>13</sup> Sobre la decoración en manuscritos coptos y árabes coptos, véase Jules Leroy, *Les manuscrits coptes et coptes-arabes illustrés*, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1974, láminas A, 9.12 y 8.1/2-20.1/2.

1.1.3. *Basmalah*, título del evangelio y texto inicial de éste insertos en porticado de estilo coránico:

En el nombre del Señor y del Hijo y del Espíritu Santo, Dios único

fol. 13<sup>r</sup>

Evangelio del apóstol Mateo, uno de los doce, que lo escribió en hebreo con la inspiración del Espíritu Santo

fol. 13<sup>r</sup>

Capítulo primero – Libro de la genealogía de Jesús el Mesías, hijo de David, hijo de Abraham [al que le] nació Isaac y a Isaac [le] nació Jacob

*incipit secundum Mattheum* (fol. 13<sup>r</sup>)

Enseñándoles que guarden cuanto os he ordenado, pues he aquí que estaré con vosotros todos los días hasta el fin del mundo. Amén

*desinit secundum Mattheum* (fol. 75<sup>r</sup>)

Terminose la copia del evangelio del apóstol Mateo, que lo escribió en hebreo en tierra de Palestina, con la inspiración del Espíritu Santo, después de la ascensión corporal de nuestro Señor Jesús el Mesías al cielo, a los ocho años, el primer año del emperador Claudio César, emperador de los romanos ¡Gloria a Dios por siempre! Amén

colofón (fol. 75<sup>r</sup>)

1.2. Evangelio de Marcos

1.2.1. Índice de los 54 capítulos de los que consta:

fol. 75<sup>v</sup>-77<sup>v</sup>

Capítulos del evangelio del apóstol Marcos, cuyo número es de cuarenta y cinco

Bautismo de Juan e inmersión del Salvador por aquél

cap. 1 (fol. 75<sup>v</sup>)

cap. 54 (fol. 77<sup>v</sup>)

El Señor entrega el Espíritu y llegada la [hora] nona rasgose el velo de la cortina del templo. José, cogiendo el cuerpo del Salvador dióle sepultura y resucitó el domingo [después] del reposo apareciéndose a las mujeres y luego a sus discípulos, a quienes envió al mundo siendo unánimes [al predicar] la buena nueva que está en el evangelio; y prometiendo las señales que seguirán a los creyentes fue ascendido al cielo

#### 1.2.2. Colofón de los índices

Carecen de colofón

fol. 77<sup>v</sup>

1.2.3. *Basmalah*, título del evangelio y texto inicial de éste insertos en porticado de estilo coránico:

fol. 78<sup>r</sup>

En el nombre del Señor y del Hijo y del Espíritu Santo, Dios único

fol. 78<sup>r</sup>

Evangelio del Papa<sup>14</sup>, Patriarca y santo apóstol, san Marcos Evangelista

*incipit secundum Marcum* (fol. 78<sup>r</sup>)

Capítulo primero – Comienzo del evangelio de Jesús el Mesías, el hijo de Dios. Como está escrito en Isaías el profeta: he aquí que envío a mi mensajero delante de tu faz para que allane el camino delante de ti

*desinit secundum Marcum* (fols. 125<sup>v</sup>-126<sup>f</sup>)

Y después de que también les hablase el Señor Jesús ascendió al cielo y se sentó a la diestra del Padre. Ellos salieron y predicaron por todas partes y el Señor les ayudaba fortaleciendo la palabra mediante las señales que les seguían. Amén

---

<sup>14</sup> Probablemente la voz *al-ab* esté sustituyendo aquí al tecnicismo eclesiástico coptoárabe *anbā* (< copto ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲃⲃⲁⲥ), cfr. Georg Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Louvain: L. Durbecq, 1954, p. 14.

colofón (fol. 126<sup>r</sup>)

Terminose la copia del evangelio de Marcos, que escribió en griego bizantino en la ciudad de Roma, después de la ascensión corporal al cielo de nuestro Señor Jesús el Mesías, a los doce años, el primer año del emperador Claudio César, emperador de los romanos ¡Gloría a Dios por siempre!

### 1.3. Evangelio de Lucas

#### 1.3.1. Índice de los 86 capítulos de los que consta:

fol. 126<sup>v</sup>-130<sup>v</sup>

Capítulos del evangelio del apóstol Lucas, cuyo número es de ochenta y seis

cap. 1 (fol. 126<sup>v</sup>)

La buena nueva del ángel a Zacarías acerca del embarazo de Juan de su mujer Elisabet

cap. 86 (fol. 130<sup>v</sup>)

La sagrada resurrección de nuestro Salvador, aparición a sus santos apóstoles, ascensión al cielo y vuelta de los apóstoles al templo con gran regocijo, donde glorificaban y bendecían a Dios

#### 1.3.2. Colofón de los índices

fol. 130<sup>v</sup>

Concluyeron los capítulos del evangelio del apóstol Lucas ¡Gloria a Dios por siempre! Amén. Fin

#### 1.3.3. *Basmalah*, título del evangelio y texto inicial de éste insertos en porticado de estilo coránico:

fol. 131<sup>r</sup>

En el nombre del Señor y del Hijo y del Espíritu Santo, Dios único

fol. 131<sup>r</sup>

Evangelio del virtuoso Papa san Marcos Evangelista

Capítulo primero – Puesto que muchos han tratado de poner en orden los acontecimientos de las cosas que nos son conocidas, tal como nos las refirieron aquellos primeros que las vieron con sus ojos desde el principio

*incipit secundum Lucam* (fol. 131<sup>r</sup>)

Y habiéndolo adorado regresaron a Jerusalén con gran gozo. Estaban siempre en el templo glorificando y bendiciendo a Dios. Amén, amén. Fin

*desinit secundum Lucam* (fols. 196<sup>v</sup>)

Terminose la copia del evangelio del apóstol Lucas, el médico, que lo escribió en griego en la ciudad de Macedonia, después de la ascensión de nuestro Señor Jesús el Mesías al cielo, a los veintidós años, el décimocuarto año de Claudio César ¡Gloría a Dios por siempre!

colofón (fol. 197<sup>r</sup>)

#### 1.4. Evangelio de Juan

##### 1.4.1. Índice de los 46 capítulos de los que consta:

Capítulos del evangelio del apóstol Juan, hijo de Zebedeo, cuyo número es de cuarenta y seis

fols. 197<sup>r</sup>-199<sup>r</sup>

De la descripción del enviado, la palabra eterna

cap. 1 (fol. 197<sup>r</sup>)

Acerca de las palabras del Señor a Simón, tres [veces] rehuídas: “¿me amas?”, ordenándole que apacentase a su grey, dándole ánimos ante la penosa muerte que le habría de sobrevenir; y de su pregunta sobre Juan y la contestación que le dio el Salvador; y acerca de la conclusión del evangelio: que éste es el discípulo que dio

cap. 46 (fol. 199<sup>r</sup>)



testimonio de esto y lo puso por escrito y sabemos que su testimonio es verdadero

1.4.2. Colofón de los índices

fol. 199<sup>r</sup>

Concluyeron los capítulos del evangelio del apóstol Juan ¡Gloria a Dios por siempre!  
Fin

1.4.3. *Basmalah*, título del evangelio y texto inicial de éste insertos en porticado de estilo coránico:

fol. 200<sup>r</sup>

En el nombre del Señor y del Hijo y del Espíritu Santo, Dios único

fol. 200<sup>r</sup>

Evangelio del santo e ilustre discípulo, el apóstol Juan, hijo de Zebedeo, el amado de nuestro Señor Jesús el Mesías

*incipit secundum Iohannem* (fol. 200<sup>r</sup>)

Capítulo primero – En el principio era la palabra y la palabra estaba en Dios y Dios era la palabra.

*desinit secundum Iohannem* (fols. 245<sup>v</sup>)

Jesús hizo esto y otras muchas cosas, que si fuesen puestas por escrito una a una, creo que en el mundo no cabría lo escrito. Fin

colofón (fol. 245<sup>v</sup>)

Terminose el evangelio del apóstol Juan, hijo de Zebedeo, uno de los doce, que lo escribió en griego por la ciudad de Éfeso, después de la ascensión corporal de nuestro Señor al cielo, a los treinta años, durante el reinado de Nerón, emperador de los romanos. Quedan totalmente completados los cuatro evangelios sagrados, los cuatro ríos de la vida ¡Gloria a Dios por siempre!  
Amén. Fin

**2. Vorlage del ms. 387 de la BRC–LM, según Mc 15,34-39**

El texto original a partir del que fuera realizada la traducción del texto que contiene el ms. 387 de la BRC–LM es cuestión difícil de precisar a primera vista, dada la descontextualización del ms. y, sobre todo, por la falta de datos al respecto en éste. Por ello, procederemos realizando una serie sistemática de cotejos con varias versiones de distinta procedencia para poder precisar el origen y el tipo textual al que pertenece la versión que se guarda en Toledo.

La sinopsis de la versión árabe con respecto a la que se incluye en el “Misal” (*Kitāb al-Quddās*) jerosolimitano del año 1860, que recoge el rito romano, ofrece un texto similar, pero con una serie de variantes que indico mediante subrayado:

Edición de Wats <sup>15</sup>	Misal jerosolimitano <sup>16</sup>	Ms. 387 de la BRC–LM
34	34	34
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
35	35	35
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
36	36	36
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
37	37	37
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
38	38	38
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
39	39	39
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>
-	-	-
<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>	<div style="text-align: center;"> </div>

Como puede comprobarse por las diferencias entre los textos, esencialmente en el orden de las palabras o la inserción de partículas, se trata de tres versiones distintas.

<sup>15</sup> *Kitāb al-‘Ahd al-Ġadīd ya-nī Inġīl al-Muqaddas li-Rabbi-nā Yasū’ al-Masīh*. Edición preparada por Richard Wats sobre un manuscrito de 1671, London, 1820, pp. 68-69.

<sup>16</sup> *Kitāb al-anāġīl wa-l-rasā’il li-kull āhād wa-a’yād al-sanah wa-li-kull yawm min al-ṣawm al-arba’īnī. Martab ḥasba Kitāb al-Quddās al-lāīnī al-rūmānī*, Jerusalem: Dayr al-Ābā al-Fransīskāniyyīn, 1860, p. 87.

Las diferencias son patentes, así mismo, con respecto a las dos versiones modernas clásicas, la célebre dirigida por Cornelius Van Dyke y la de los Jesuitas de Beirut<sup>17</sup>, de las que ofrezco a continuación el fragmento para su comparación con el ms. 387 de la BRC-LM:

Versión de los Jesuitas <sup>18</sup>	Versión de Van Dyke <sup>19</sup>
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39

Tampoco pertenece nuestro texto a la tradición manuscrita de dos antiguas versiones árabes surpalestinas (*Sinaiticus arabicus* 72 y *Vaticano arabo* 13<sup>20</sup>), con las que muestra sustanciales diferencias como queda patente en la sinopsis que ofrezco a continuación:

<sup>17</sup> Sobre estas dos versiones, véase Tharwat Kades, *Die arabischen Bibelübersetzungen im 19. Jahrhundert*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997, pp. 54-58 y análisis comparativo de textos de ambas en pp. 60-127.

<sup>18</sup> *Al-Kitāb al-Muqaddas*, Beirut: Dār al-Mašriq, 1986 (= 1876-1877 y 1879), III, p. 90.

<sup>19</sup> *Al-Kitāb al-Muqaddas ay kutub al-'Ahd al-Qadīm wa-l-'Ahd al-Ġadīd*. Wa-qaḍ turġima min al-lugāt al-ašliyyah, Beirut: Dār al-Kitāb al-Muqaddas [The American Press], 1985 (= 1848-1865), II, p. 87.

<sup>20</sup> Sobre estas dos versiones, véase Juan Pedro Monferrer Sala, "Dos antiguas versiones neotestamentarias árabes surpalestinas: *Sin. Ar. 72*, *Vat. Ar. 13* y sus posibles *Vorlagen* respectivas greco-alejandrina y siríaca de la *Pešittā*", *La Ciudad de Dios*, CCXIII/2 (2000), pp. 363-387 y Juan Pedro Monferrer Sala, "Una traducción árabe con 'pseudoescolio exegético anónimo'. Una nota de crítica textual interna a propósito del ms. sabáico *Vaticano arabo 13*", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXXVII (2001), pp. 67-82.

<i>Vaticano arabo 13</i> <sup>21</sup>	<i>Sinaiticus arabicus 72</i> <sup>22</sup>	Ms. 387 de la BRC-LM
34	34	34
35	35	35
36	36	36
37	37	37
38	38	38
39	39	39
35	<i>Sinaiticus arabicus 69</i> <sup>23</sup>	
39	36	34
-	38	37

De las dos versiones que figuran en la sinopsis junto con el ms. 387 de la BRC-LM, el *Sinaiticus arabicus 72* ha sido realizada sobre un texto griego, en tanto que el fragmento tomado del *Vaticano arabo 13* ha sido realizada sobre un texto de la Pešittā. A su vez, la versión contenida en el *Sinaiticus arabicus 69*, dispuesta debajo de las columnas, que

<sup>21</sup> Ms. Vat. Ar. 13, fol. 74r, líneas 13-22.

<sup>22</sup> Samir Arbache, *Une ancienne version arabe des evangiles. Langue, texte et lexique*. Tesis Doctoral inédita defendida en el año 1994 en la Université Michel de Montaigne (Bordeaux III), dirigida por los profesores Jacques Langhade et Gérard Troupeau, I, p. 98. Se trata del *Sinaiticus arabicus 72* (año 897); sobre esta versión, véase Sidney H. Griffith, "The Gospel in Arabic: an inquiry into its appearance in the first Abbasid century", *Oriens Christianus*, 69 (1985), p. 132.

<sup>23</sup> Ms. Sin. Ar. 69, fol. 72v (año 1065).

diverge así mismo de nuestro manuscrito, procede también de un texto griego. Ninguna de estas tres versiones, como puede apreciarse, pertenece a la misma tradición textual que nuestro manuscrito.

Y otro tanto cabe decir del cotejo entre el ms. 387 de la BRC-LM y el texto establecido por Levin sobre dos manuscritos datados en los siglos IX y XI a partir de un texto griego:

Levin (ss. IX y XI) <sup>24</sup>	Ms. 387 de la BRC-LM
34	34
—	
———	
—	
—	
35	35
———	-
36	36
—	
—	
-	
———	37
37	
———	38
38	
———	39
39	
—	
———	———
———	
———	
———	
———	

También las versiones siríacas correspondientes a los “antiguos evangelios” y a la Pešittā ofrecen versiones distintas a la del ms. 387 de la BRC-LM, como se deduce de los respectivos textos que translitero a continuación, lo que indica que la tradición textual de nuestro ms. tampoco se inscribe en ninguna de las dos que suministran ambas versiones siríacas:

---

<sup>24</sup> Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung Vat. Borg. Ar. 95 und Ber. Orient. Oct. 1108*, Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1938, p. 89.

Pešittā <sup>25</sup>	“Antiguos evangelios” <sup>26</sup>
,g@NAg AdCr O.[At} n̄t .r .:CN <sup>24</sup> ]k -D.Alhce[@ e[@ ]k -D.AlhczMc@ZMc@ M[ ^[@J	ZMc@ ZMc@ AC Ad-C@,} n̄t .r .:CN <sup>24</sup> ]k -D.Alhce
N̄L n̄h \}Jj Ok ng Oth „J n̄k@N <sup>25</sup> @,} A \cAc	n̄f ġ@NOth „ n̄h \}Jj Ok ng A .k@N <sup>25</sup> @,} A \cAcj
AdRAG Oxo@ Adġ NK̄ n̄fJVL <sup>36</sup> @QKO}OD, N h@NZ O\ .kI AV -C̄k̄o@N Mc ^ Ug A \c@ @†@j @	AdRAG Oxo@ Adġ KRVL N <sup>26</sup> n̄fġ@NM\ „ @NAV -C@QKO}OD, i oN Mc ^ Ug A \c@ @†@j @
i d,NAg Ad-CAs} r O.[n̄JNL <sup>37</sup>	i d, ACJ Ad-CAs} K_r O.[NLN <sup>27</sup>
ng n̄fAc Sz @ Ad L JAs † Z̄ON <sup>28</sup> ^ R^ cAgK̄Oetc	ng n̄fAc Ad [L JAs † ]w@ZWz@N <sup>28</sup> ^ R^ cAgKtNetc
@NL fA}JNL AK\XI} n̄J @QR K_̄ <sup>29</sup> ^ [@ , [ „ ,g@i d,NA t} AI_ĎJ̄ †Oc @Mc@J ANL Ū , C̄@, DĠĀ K	@NL fA}JNL AK\XI} n̄J @QR K_̄ <sup>29</sup> ^ [@ , [ „ AKL ,g@i d, A t} K_NL †Oc @Mc@JNL L , C

Por su parte, el texto árabe del *Diatessaron* incluye dos fragmentos relativos al texto de Marcos que nos ocupa, los cuales transcribo a continuación<sup>27</sup>, añadiendo la única alusión (36c) en el texto siriano que recompusiera Ortiz de Urbina:

<i>Diatessaron</i> siriano <sup>28</sup>	<i>Diatessaron</i> árabe (Marmadji)	<i>Diatessaron</i> árabe (Ciasca)
	34	34

<sup>25</sup> *Ktābō Qdīšō: ktābō d-diyāqīqō ‘aḡīqtō w- ‘idīō*, Damasco: Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, II, p. 69.

<sup>26</sup> E. Jan Wilson, *The Old Syriac Gospels. Studies and Comparative Translations*. With Syriac Transcriptions by Georg A. Kiraz. 2 vols., Piscataway (NJ)-Louaize (Líbano): Gorgias Press-Notre Dame University, 2002, I, pp. 375 y 377; *cfr.* *The Four Gospels in Syriac*. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by Robert L. Bensley, J. Rendel Harris & F. Crawford Burkitt with an introduction by Agnes Smith Lewis, Cambridge: Cambridge University Press, 1894, pp. 129-130.

<sup>27</sup> *Cfr.* al respecto J. Hamlyn Hill, *The Earliest Life of Christ. Ever Compiled from the Four Gospels Being The Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story. With an Introduction and Notes, Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2001, pp. 208-209.

<sup>28</sup> *Biblia Polyglotta Matritensia*. Series VI. *Vetus evangelium syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani*. Editionem curavit I. Ortiz de Urbina, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967, p. 193.

29

36b

30

36b

@‡@ j @ @Q [36c  
Mc ^ Tg NA V@

Ninguno de los dos fragmentos diatessarónicos arriba transcritos<sup>31</sup>, ni el editado por Marmadji ni el de Ciasca, respectivamente, pertenecen a la misma tradición textual representada por el ms. 387 de la BRC–LM.

Por otro lado, si cotejamos el ms. 387 de la BRC–LM con el ms. vienés or. 1544, datado entre los siglos XIV–XV, podemos apreciar cómo nos hallamos ante una versión que pertenece a la misma tradición manuscrita que nuestro texto (con variaciones insignificantes que translitero en cursiva), tradición textual que hay que situar en el ámbito coptoárabe<sup>32</sup>.

Versión copta bohaírica<sup>33</sup>

Lagarde<sup>34</sup>

Ms. 387 de la BRC–LM

<sup>34</sup> ⲟⲓⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲫⲏⲁⲓⲛ ⲛⲁⲁⲛⲉ  
ⲁⲥⲱⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉⲓⲛⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲓⲛⲩⲩⲩⲫ  
ⲛⲥⲙⲏ. ⲁⲉ ⲉⲗⲟⲓ ⲉⲗⲟⲓ ⲗⲉⲙⲁ  
ⲥⲁⲃⲁⲗⲉⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲓⲟⲗⲣⲉⲙ ⲛⲉ.  
ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲫⲫ ⲛⲁⲛⲟⲓⲫⲫ ⲉⲃⲉⲃⲉⲟⲓⲫ  
ⲁⲓⲕⲕⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ.

34

34

<sup>35</sup> ⲟⲓⲟⲗ ⲉⲗⲏⲟⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓ  
ⲉⲣⲁⲧⲟⲓⲫ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓⲫⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲓⲫ ⲥⲙⲟⲓⲫⲫ ⲉⲛⲗⲓⲁⲥ.

35

35

<sup>29</sup> *Diyātasārūn alladī ḡama‘a-hu Ṭīzyānūs min al-Mubaššīrīn al-Arbi‘ah seu Tatiani Evangeliorum Harmoniae arabice*. Ed. P. A. Ciasca, Roma: Typographia Polyglotta, 1888, p. 196.

<sup>30</sup> *Diatessaron de Tattien*. Ed. A.-S. Marmadji, Beirut: Imprimerie Catholique, 1935, p. 494.

<sup>31</sup> Sobre la versión árabe del *Diatessaron*, véase William L. Petersen, *Tatian’s Diatessaron. Its Creation, Dissemination, Significance, and History in Scholarship*, Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1994, pp. 133-138.

<sup>32</sup> Paul de Lagarde, *Die Vier Evangelien arabisch*, pp. XVIII–XX y Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, p. 159.

<sup>33</sup> *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise Called Memphitic and Bohairic*. Ed. by George W. Horner, Oxford: Clarendon Press, 1898, I, pp. 470 y 472. Para las variantes con respecto a las versiones sahídicas: *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic and Thebaic*, Oxford: Clarendon Press, 1911, I, pp. 626 y 628; Gonzalo Aranda Pérez, *El Evangelio de san Marcos en copto sahídico (Texto de M 569 y aparato crítico)*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988, pp. 141-142.

<sup>34</sup> Paul de Lagarde, *Die Vier Evangelien arabisch*, 1864, pp. 64-65.

<p><sup>36</sup>εταφδοχι π̄θεοαι. αψμαρ  ογςφογτος π̄ρεμχ. αψταλλοψ  ε̄θεν ογκαψ. αψτροψ εψζω  μ̄μος. χε χαψ π̄τεππαγ χε ηλιας  π̄νογ π̄τεψενψ ε̄θρη.</p>	<p>36 - - -</p>	<p>36 - -</p>
<p><sup>37</sup>η̄ς δε εταψμογψ̄ θ̄εν ογπ̄ψψ̄  π̄ςμ̄η αψψ̄ μ̄π̄π̄ᾱ.</p>	<p>37</p>	<p>37</p>
<p><sup>38</sup>ογ̄ορ π̄ικαταπεταςμα π̄τε  π̄ερψει αψφωθ̄ θ̄εν β̄ ις̄θεν  π̄ψωι ε̄θρη.</p>	<p>38</p>	<p>38</p>
<p><sup>39</sup>εταψπαγ δε  π̄θεπικατοπταρχος. φ̄η ετορι  ερατψ μ̄πεψμ̄θο. χε αψψ̄ μ̄π̄π̄ᾱ.  πεχαψ. χε αληθ̄ως παρωμ̄ι πε  π̄ψρη μ̄.ψ̄ψ̄ πε.</p>	<p>39</p>	<p>39</p>

El texto copto que acabo de transliterar representa el texto ecléctico de las varias versiones que nos han llegado en este dialecto, de importancia tan crucial para la liturgia copta ortodoxa<sup>35</sup>. Las versiones bohaíricas se hallan cerca de las familias de manuscritos alejandrinos, aunque incorporan también lecturas de los manuscritos bizantinos, por lo que nos encontraríamos ante el tipo  $\alpha \beta$ <sup>36</sup>.

Con todo, un buen número de rasgos propios de las primeras versiones coptas bohaíricas desaparecerán en las versiones posteriores por la inclusión de rasgos procedentes de las tradiciones textuales griegas y siríacas. Ello no afectaría únicamente a los textos coptos bohaíricos, sino también, desde el siglo X en adelante, a las versiones árabes realizadas a partir de un texto base copto<sup>37</sup>, versiones que tanto fueron realizadas por melkitas como por sirios e incluso judíos<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> Cfr. R. Kasser, “Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques”, *Biblica*, 46 (1965), pp. 287-310. Sobre la iglesia copta, véase Aziz S. Atiya, *A History of Eastern Christianity*, London: Methuen & Co Ltd, 1968, pp. 13-145. Cfr. al respecto el horologion bilingüe editado por O.H.E. Khs-Burmester, *The Horologion of the Egyptian Church. Coptic and Arabic Text from a Mediaeval Manuscript*, El Cairo: Centro Franciscano di Studi Orientali Cristiani, 1973.

<sup>36</sup> Bruce M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations*, Oxford: Clarendon Press, 1977, pp. 137-138; también F. Wise, “The Coptic Versions of the New Testament”, en: B.D. Ehrman & M.W. Holmes (ed.), *The Text of the New Testament in Contemporary research. Essays on the Status Quaestonis. A Volume in Honor of Bruce M. Metzger*, Grand Rapids (Mi), 1995, pp. 131-141.

<sup>37</sup> Sobre la producción coptoárabe en su periodo de máximo esplendor, véase Adel Y. Sidarus, “Essai sur l’âge d’or de la littérature copte arabe (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)”, *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies*, Roma: C.I.M., 1993, II, pp. 443-462 y Adel Y. Sidarus, “The Copto-Arabic Renaissance in the Middle Ages. Characteristics and Socio-Political Context”, *Coptica*, 1 (2002), pp. 141-160. Acerca de la transmisión del



Así, por ejemplo, en el siglo XIII, el célebre sabio alejandrino al-As‘ad Abū l-Faraġ Hibbatallāh b. al-‘Assāl elaboró una versión de los evangelios que incluía variantes de lectura procedentes de las tradiciones griega, siríaca y copta<sup>39</sup>; pero la dificultad del empleo de esta versión hizo que muy pronto fuese sustituida por otra, dentro de la dinámica constante de búsqueda de un texto bíblico acorde a las diferentes tradiciones lingüísticas<sup>40</sup>.

El siglo IX, por lo demás, representa un periodo de transición en el que confluyen varias situaciones: el dialecto principal es el bohaírico, son pocos los textos griegos que siguen en uso y el árabe se ha convertido en la *lingua franca*, propiciando de este modo una ingente producción de textos bilingües en copto y en árabe, fenómeno al que no fue en modo alguno ajena la producción de textos bíblicos<sup>41</sup>.

De interés para la completa colación del fragmento incluido en Mc 15,34-39 es el *textus receptus* griego. El cotejo de éste y del ms. 387 de la BRC–LM indica que el traductor de la versión árabe se ha servido de un texto que pertenece al tipo textual de la koiné, tal como puede deducirse de las variantes que selecciono a partir del cuadro sinóptico que figura a continuación<sup>42</sup>. No obstante, dadas las limitaciones del fragmento, esta derivación hacia la koiné representaría el subtrato de las *lectiones* occidentales preservadas en la tradición copta bohaírica.

Versión copta bohaírica	<i>Textus receptus</i> griego	Ms. 387 de la BRC–LM
<sup>34</sup> ⲟⲓⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲁⲓⲛⲉ ⲛⲁⲗⲡⲉⲃⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲏ. ⲛⲉ ⲉⲗⲟⲓ ⲉⲗⲟⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲭⲟⲗⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲓⲟⲗⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉ. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲉⲃⲟⲓⲛⲉ ⲁⲕⲭⲁⲧⲉ ⲛⲉⲱⲕ.	<sup>34</sup> καὶ τῇ ἑνατῇ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;	34
<sup>35</sup> ⲟⲓⲟⲗ ⲗⲁⲛⲟⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲓⲣⲱ ⲩⲙⲟⲓⲧⲉ ⲉⲛⲗⲓⲁⲥ.	<sup>35</sup> καὶ τινεστῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἡελίαν φωνεῖ.	35
<sup>36</sup> ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱⲟⲗⲓ. ⲁⲩⲙⲁⲗ ⲟⲩⲥⲫⲟⲓⲧⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉⲙⲭ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲩⲱ. ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ	<sup>36</sup> δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν	36

legado copto y su trasvase al árabe, véanse las muestras y periodos que sobre material patristico estudia Samuel Rubenson, “Translating the Tradition: Some Remarks on the Arabization of the Patristic Heritage in Egypt”, *Medieval Encounters*, 2 (1996), pp. 4-14.

<sup>38</sup> Samuel Rubenson, “Translating the Tradition...”, *Medieval Encounters*, 2 (1996), pp. 6-7.

<sup>39</sup> Wadi Abullif, “La traduction des Quatre Evangiles de al-As‘ad Ibn al-‘Assāl”, *Studia Orientalia Christiana*, 24 (1991), pp. 217-224, centrado en la transmisión del texto y la influencia que ejerciera esta traducción.

<sup>40</sup> Cfr. Samir Khalil Samir, “La version arabe des évangiles d’al-As‘ad b. al-‘Assāl: étude des manuscrits et des spécimens”, *Parole de l’Orient*, 19 (1994), pp. 441-551.

<sup>41</sup> Sigfried G. Richter, “Wadi al-Natrun and Coptic Literature”, *Coptica*, 2 (2003), p. 49.

<sup>42</sup> Para las variantes, cfr. *Synopsis quattuor evangeliorum*. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis edidit Kurt Aland, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997<sup>15</sup>, p. 487.

<p>ἄμμος. κε χαϑ ἵπτεππαγ κε ηλιας πνογ ἵπτεϑενϑ εἄρηι.</p>	<p>αὐτὸν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.</p>	
<p><sup>37</sup>ⲓⲏϥ δε εταϑμογϑ ϑεν ογπϣϑ ⲡϥⲙⲏ ρϣϑ ἄππⲓⲗ.</p>	<p><sup>37</sup>ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδ φωνήν μεγάλην ἐξέπνευσεν.</p>	37
<p><sup>38</sup>ογορ πικαταπετασμα ἵτε περφει ρϣφωϑ ϑεν β ιϑεν πϣωι εἄρηι.</p>	<p><sup>38</sup>Καὶ τὸ καταπέταμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.</p>	38
<p><sup>39</sup>εταϑπαγ δε ἵϑεπικατοπταρχος. φⲏ ετορι ερατϣ ἄπεϣἄθο. κε ρϣϑ ἄππⲓⲗ. πεϑϣϣ. κε ἀληθως παρωωι πε πϣηρι ἄφϑ πε.</p>	<p><sup>39</sup>Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν ἰ ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.</p>	39

1. La *lectio* ἐνατη ὥρα aparece con transposición de términos (ὥρα τῆ ἐνατη) atestiguada en A C 33 M.
2. El par ελωι ελωι adopta la forma ηλι ηλι en las familias de manuscritos D Θ 059 565 *pc it vg<sup>mss</sup>*; Eus.
3. La construcción λεμα σαβαχθανι que, con variantes en el segundo término, representa la lectura que ofrecen las familias de manuscritos que apoyan el *textus receptus*, es leída como λαμα σαβαχθανι (σαβαφθ. B) en B Θ 059 1 565 2427 2542<sup>s</sup> l 844 *pc vg*. Por otro lado, *f*<sup>13</sup> 33 M sy<sup>h</sup> leen λιμα σαβαχθανι (A: σαβακτ-) y D (i) *vg<sup>mss</sup>* recoge la *lectio* λαμα ζαφθανι.

La variante ὥρα τῆ ἐνατη es reflejada en el texto árabe, *al-sā'ah al-tāsi'ah*, que no se corresponde con las versiones siríacas (ⲛⲧⲉⲩ u ⲛⲧⲉⲩ)<sup>43</sup>, pero sí con el copto bohairico: ϣⲏⲁⲓⲓⲧⲉⲩ<sup>44</sup>.

En cuanto a la alternativa ηλι frente a la lectura de los textos de la koiné que ofrecen ελωι, la traducción árabe ofrece la lectura *aluwī* que, obviamente, a nivel morfofonológico representa una transliteración del hebraísmo ελωι (< ελωι), que en el texto griego es la *lectio* que parecía más fiable a Zerwick<sup>45</sup>.

La posibilidad de que esta transcripción proceda de un texto siríaco (M<sup>c</sup>)<sup>46</sup> es menor que la de la procedencia de un texto copto, pues la lectura que dan las versiones siríacas de

<sup>43</sup> *The Old Syriac Gospels*, I, p. 375.

<sup>44</sup> Sobre el sentido del vocablo *nay*, véase W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1990 (= 1939), pp. 234b-235a.

<sup>45</sup> Max Zerwick, *Analysis philologica Novi testamenti graeci*. Editio altera emendata, Roma: Pontificio Instituto Biblico, 1960, p. 124.

<sup>46</sup> *The Old Syriac Gospels*, I, p. 375.

la expresión completa (*Īl Īl lemonō š<sup>e</sup>baqtonī*) se aparta de la árabe en el plano fonológico, en tanto que la copta no: *elōi elōi lema sabachthani* (< ελωι ελωι λεμα σαβαχθασι).

Por lo demás, la lectura ηλει ηλει documentada por D Θ (059 ελει) 0192 (131 ηλι) 565 al representa el hebreo יְיָ (“Dios mío”), siendo asimilado al paralelo Mt 27,46. La gran mayoría de mss. unciales y minúsculos leen ελωι ελωι que refiere el arameo ܐܠܗܝܐ (“Dios mío”), explicándose el cambio /ω/ < /ā/ por influencia del hebreo יְיָ en este *logion*<sup>47</sup>.

En el caso de la transcripción árabe de la expresión *līmā s̄abahtānī* (que remonta a una versión hebrea de Sal 22,2: *lāhī lāhī lēmā š<sup>e</sup>baq<sup>e</sup>tanī*) todo indica que, desde el punto de vista morfofonológico, también en este caso nos hallamos en la línea de la lectura que recoge la tradición copta bohaírica (λεμα σαβαχθασι) en consonancia con los textos de la koiné: λιμα σαβαχθανι. En el caso de una hipotética procedencia siríaca esta posibilidad parece así mismo remota: *Κ -D<sub>n</sub> A lh c<sup>48</sup>*. La lectura λεμα (κ C L Δ Ψ 72 495 517 579 1342 1675 al) representa el arameo ܐܘܡܐ (“¿por qué?”), que es el que también hay que entender como origen de la variante λιμα (> λεμα), en tanto que λαμα refiere el hebreo לָמָּה (“¿por qué?”)<sup>49</sup>.

Por otro lado, todos los manuscritos griegos, a excepción del *Codex Bezae*, leen σαβαχθανι o reproducen *lectiones* similares que, en cualquier caso, refieren el arameo ܐܘܡܐܐܘܢܐ (*š<sup>e</sup>baq<sup>e</sup>tanī* = “tú me has abandonado”). La *lectio* ζαφθανι que recoge el *Codex Bezae* es una corrección que remite al hebreo אָזַבְתָּנִי (*‘azab<sup>e</sup>tanī* = “tú me has abandonado”) de Sal 22,1<sup>50</sup>.

Si bien pudiera pensarse en una posible interferencia siríaca por el término *isfu/anğāh* (que de suyo adapta al copto ܐܢܦܘܨܐܘܨܐ < σπόγγος) a través del arameo ܐܢܦܘܨܐܘܨܐ (cfr. siríaco ܐܢܦܘܨܐܘܨܐ / ܐܢܦܘܨܐܘܨܐ)<sup>51</sup> esta posibilidad, como ya he señalado más arriba en dos casos concretos, resulta poco probable, dado que en v. 38 las versiones siríacas de la Pešittā y de lo antiguos evangelios siríacos recogen la variante *tar‘ē d-hayklō* (“las puertas del templo”)<sup>52</sup>, que no es documentada por la versión árabe, ni tampoco por la copta bohaírica de la que depende.

Y un último rasgo a tener en consideración, la variante que recoge el v. 37 en las dos versiones árabes coptas (el ms. 387 de la BRC-LM y el ms. vienés or. 1544, editado por Lagarde): *wa-aslama al-Rūh wa-nāma*, “y entregando el Espíritu murió”. Esta *lectio*, que

<sup>47</sup> Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Stuttgart: United Bible Societies, 1971, p. 119.

<sup>48</sup> *The Old Syriac Gospels*, I, p. 375.

<sup>49</sup> Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, p. 119.

<sup>50</sup> *Bezae codex catabrigensis*. Copia esatta del manoscritto onciale greco-latino dei quattro Vangeli e degli Atti degli Apostoli scritto all’inizio del V secolo e presentato da Theodore Beza all’Università di Cambridge nel 1581. A cura di Antonio Ammassari, Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 1996, p. 704; cfr. Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, p. 119.

<sup>51</sup> Samuel Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw. 2 vols., Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms, 1987 (= Berlin, 1898-1899), II, 91. Cfr. Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an index of Scriptural quotations, Jerusalem: Hōreb, s.d. (=New York, 1959), I, 95a y Carl Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms, 1995 (= Halis Saxonum: Max Niemeyer, 1928<sup>2</sup>), p. 35a.

<sup>52</sup> *Ktābō Qdāšō: ktābō d-diyāṭiqō ‘aṭṭiqō w-‘idīō*, II, p. 69; *The Four Gospels in Syriac*, p. 130; *The Old Syriac Gospels*, I, p. 376.

no es recogida ni por la versión copta bohaírica ni por el texto griego, tal vez represente una lectura procedente de textos siriacos (ܐܘܪܝܢܐ, *šalem*, “murió”) introducida por los traductores árabes coptos, quienes buscarían con la forma *nāma* armonizar su lectura con la de las versiones siriacas. Y ello sin perder de vista que la raíz *slm* en árabe es la equivalente a la aramea *šlm*, que es justamente la que emplean las versiones siriacas de los “antiguos evangelios” y la Pešittā.

Por todo ello, de acuerdo con los datos que hemos ido obteniendo a partir de los cotejos realizados anteriormente, creo poder afirmar que la versión árabe que incluye el ms. 387 de la BRC-LM se inscribe dentro de las características de las versiones árabes coptas de la familia textual bohaírica<sup>53</sup>, lo que hace de esta muestra manuscrita la primera versión de origen coptoárabe hallada en España hasta este momento.

---

<sup>53</sup> *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, I, pp. xxxvii-cxxvi.